

المعرب في الأحاديث النبوية من خلال سنن ابن ماجه

Denden Taufik Hidayat

Alumni Progam Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora,
Universitas Islam Negeri Hidayatullah Jakarta

Abstract

History records that the Arabs before Islam interacted with the non-Arabs, especially through the trading process. In addition, the Kaaba was frequented by the non-Arabs which had experienced partial conquest by the Greek and Latin. Jews who spoke Hebrew and Christians who spoke Syriac had lived with them for centuries. This allowed influenced Arabic by foreign language as proof that Arabic was developing. The process of absorption of foreign languages into Arabic (ta'rib) had special adjustments with oral Arabs as a whole so it could be used by all of them. Hence, it cannot be denied that words Arabization results (mu'arrab) are in the Qur'an and Hadith. This paper attempts to analyze mu'arrab according to the hadith in the book Sunan Ibn Majah which reached 67 words consisting of 22 words derived from Hebrew, 20 words derived from Persian, 11 words derived from Greek, 8 words derived from Syriac, and 6 words derived from Latin.

Keywords: *Mu'arrab, Ta'rib, Hadith, Ibn Majah*

Abstrak

Sejarah mencatat bahwa orang Arab sebelum Islam datang telah melakukan interaksi dengan non Arab terutama melalui proses perdagangan. Selain itu, Ka'bah sering dikunjungi oleh orang-orang non-Arab yang sebagiannya pernah mengalami penaklukan oleh bangsa Yunani dan Latin. Yahudi yang berbahasa Ibrani dan Nashrani yang berbahasa Suryani telah hidup bersama mereka selama berabad-abad. Ini memungkinkan keterpengaruhan bahasa Arab oleh bahasa asing sebagai bukti bahwa bahasa Arab mengalami perkembangan. Proses penyerapan bahasa asing ke dalam bahasa Arab (ta'rib) mengalami penyesuaian khusus dengan lisan orang Arab sehingga dapat dipakai secara menyeluruh oleh mereka. Maka, tidak dapat dipungkiri jika dalam al-Qur'an dan Hadis terdapat kata-kata hasil arabisasi (mu'arrab) tersebut. Tulisan ini mencoba menganalisis kata-kata mu'arrab dalam hadis-hadis kitab Sunan Ibn Majah yang mencapai 67 kata terdiri atas 22 kata berasal dari bahasa Ibrani, 20 kata berasal dari bahasa Persia, 11 kata berasal dari bahasa Yunani, 8 kata berasal dari bahasa Suryani, dan 6 kata berasal dari bahasa Latin.

Kata Kunci: *Mu'arrab, Ta'rib, Hadis, Ibn Majah*

لا شك أن اللغة مظهر من مظاهر الحياة
الاجتماعية وهي تتبادل وتتطور.¹ واللغة العربية

المقدمة
أ. مشكلة البحث

¹محمد المبارك، فقه اللغة وخصائص العربية

(بيروت: دار الفكر، 1972)، ص. 36

الكنيسة تقام بما الصلوات، وتلقى بما الخطب
والمواعظ.²⁰

وتحتوي هذه اللغة على اثنين وعشرين حرفا،
وهي: (1) /olaph/ [h] في hour
(2) /awr/ [b]/béth/ ت (3) 𐤁
(4) /gomal/ [g] 𐤂 (5) /dolath/ [d] 𐤃
(6) /hé/ [h] 𐤄 (7) //w/ wau/ 𐤅
(8) /zain/ [z] 𐤆 (9) /héth/ [ch] 𐤇
(10) /téth/ [t] 𐤈 (11) /yur/your
[kh] أو [k] /koph/ 𐤉
في /wørkhaws/workhouse (12) 𐤊
/lomadh/ [l] // (13) /mîm/ 𐤋
(14) //m/ [m] 𐤌 (15) /nûn/ [n] 𐤍
(16) /semkath/ [s] 𐤎 (17) /sadhé/ [ss]
/pê/ [p] أو [f] 𐤏 (18) /qop/ [q] 𐤐 (20)
/his/hiss 𐤑 (19) /risch/ [r] 𐤒 (21)
/shîn/ [sh] 𐤓 (22) /syow/show
// [t] /tau/ 𐤔.²¹

وتشمل خمس حركات: (1) (ܐܘܟܘܢ) /
/hbasa/ [â]/zqapha (2)؛ (ܚܘܝܢ) /
[i,î]؛ (3)؛ (ܚܘܝܢ) /esasa/ [u,û]؛ (4)

/koph/ [k] (20) /resch/ 𐤕 (21) /sin /š
/syin/ 𐤖 (22) /thau/ 𐤗.¹⁷

وتتكون من عدة الحركات، وهي: (1) 𐤀
(short chirek) [i]؛ (2) 𐤁 (long chirek)
[i]؛ (3) 𐤂 (Tzéri) [é]؛ (4) 𐤃 (ségol)
[e]؛ (5) 𐤄 (pathách) [æ]؛ (6) 𐤅
(kámetz) [á]؛ (7) 𐤆 (holam haser)
[o]؛ (8) 𐤇 (kibbutz) [u] في /bat/ but (9)
𐤈 (sheva) [e] أو السكوت عنها؛ (10) 𐤉
𐤊 (chateph segol) [ə]؛ (11) 𐤋 (Chateph Kametz)
[o]؛ (13) 𐤌 (chólem) [ó]؛ (14) 𐤍
(shúrek) [ú].¹⁸

2. اللغة السريانية

هي إحدى اللغات السامية وفرع من فروع
اللغة الآرامية. لقد لعبت اللغة الآرامية دورا عزيما
في تاريخ بلاد الهلال الخصيب. أنزل بما الإنجيل
الشريف.¹⁹

وظلت الآرامية نشيطة حتى جاء الفتح
الإسلامي فأخذ يسري إليها الضعف لاتصال
أهلها بالعرب. وهكذا تغلبت عليها العربية في
القرن العاشر وبقيت الآرامية لغة دينية مقرها

²⁰ إبراهيم السامرائي، دراسات في اللغتين

السريانية والعربية (بيروت: دار الجليل، 1985)، ص. 8

²¹ الماروني، غراميط اللغة الآرامية السريانية،

ص. 3-5؛ Wilson, *Element of Syriac Grammar*

(New York: Charles Scribners's Sons, 1891), h.

¹⁷ Arthur willis, *an elementary hebrew grammar* (london: cambridge of trinity college, 1834), h. B

¹⁸ Arthur willis, *an elementary hebrew grammar*, h. 3.

¹⁹ الماروني، غراميط اللغة الآرامية السريانية

(بيروت: مطبعة إجتهد، 1929)، ص. ج

وصرف ويصغر، ص. 6

25 السماعي محمد السماعي، اللغة القارسية نحو

8-6

ص. 1990 (القاهرة: دار القلعة) وصف وصرف

24 السماعي محمد السماعي، اللغة القارسية نحو

- Y v(20)؛ / tau / T t (19)؛ /sigma/
- Σ σ(18)؛ /rho/ P p (17)؛ /pi/
- Π π(16)؛ /omicron/ O o (15)؛ /xi/
- Ξ ξ(14)؛ /nu/ N v(13)؛ /mu/ μ
- M (12)؛ /lambda/ Λ λ (11)؛ /kappa/
- K k (10)؛ /iota/ I i (9)؛ /theta/
- Θ θ (8)؛ /eta/ H η (7)؛ /zeta/
- Z ζ(6)؛ /epsilon/ E ε (5)؛ /delta/
- Δ δ (4)؛ /gamma/ Γ γ(3)؛
- beta/ B β (2)؛ /alpha/ A α(1)؛ وهي

تكون هذه اللغة من أربعة وعشرين حرفاً،
مصر إلى حين الحكم اليوناني.

323 ق (الواسعة التي اجتمعت الشرف من
الأوسط بعد فتوحات الإسكندر الكبير (356-
الشرق في التبرق في التبرق في التبرق في التبرق
وموطها الأصلي اليوناني في التبرق في التبرق
في إحدى لغات الأسرة القديمة الأوربية

4. اللغة القارسية

- [ey]؛ ey، e، o، - (8)؛ [i]
- 25 [ey]؛ ey، e، o، - (8)؛ [i]
- [u]؛ (6)؛ [ow] /waw/ أو، أو، أي، أي
- [e]؛ (4)؛ [zammah] /waw/ أو، أو، أو، أو
- [a]؛ (3)؛ [a] /zabar/ أو، أو، أو، أو
- [a]؛ (2)؛ [a] /alef/ أو، أو، أو، أو
- ويتصل تأتي حرفات: (1)؛ [a] /alef/ أو، أو، أو، أو
- 24 [v]؛ [y]؛ [h]؛ (32)؛ [h]
- [v]؛ (31)؛ [v] /vav/، و (30)؛ [n]

165 ص. 23 وصف وصرف

Wilson, Element of Syriac Grammar, h. 4؛ 5؛ ص.

Wilson, Element of Syriac Grammar, h. 4؛ 5؛ ص.

22 السماعي محمد السماعي، اللغة القارسية نحو

- /mn/ ن (29)؛ [m] /mim/ (28)؛ [i]
- /lam/ ل (27)؛ [g] /gaf/ (26)؛ [k]
- /kat/ ك (25)؛ [gh] /ghaf/ (24)؛ [f]
- /te/ ت (23)؛ [gh] /ghin/ (22)؛ [a]
- /m/ م (21)؛ [dz] /dza/ (20)؛ [t]
- /ta/ ط (19)؛ [z] /zad/ (18)؛ [s]
- /sad/ ص (17)؛ [sy] /syn/ (16)؛ [s]
- /sin/ س (15)؛ [zh] /zhe/ (14)؛ [z]
- /ze/ ز (13)؛ [r] /re/ (12)؛ [dz]
- /dza/ ذ (11)؛ [d] /dal/ (10)؛ [kh]
- /khe/ ح (9)؛ [h] /he/ (8)؛ [ch]
- /che/ ج (7)؛ [j] /jim/ (6)؛ [ts]
- /tsel/ ت (5)؛ [i] /te/ (4)؛ [p] /pe/
- ب (3)؛ [b] /be/ (2)؛ [alef/ (1)؛ وهي

تكون هذه اللغة من اثنين وثلاثين حرفاً
والأول والثاني والثالث والرابع والخامس

من اللاتين واللاتين واللاتين واللاتين
تأخذون كثيراً من الكلمات القارسية لا استحووا
كما قد علمنا في المقدمة، أن المقدم، أن المقدم، أن المقدم

3. اللغة القارسية

- 22 [a] /pthaha
- (ج)؛ (5)؛ [e] /rbasa/ (ج)؛ (5)؛ [e]

عندما استعملت العرب كثيرا من الأسماء الأعجمية، كانوا يجتزئون على تغييرها. فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجا. إن التغيير الطارئ على الكلمة المعربة أربعة أنواع:

1. إبدال حرف بحرف.

(1) الباء الأعجمية ويرمز إليها في الكتابة الصوتية الدولية بحرف "p/ب" (pé) التي بين الباء والفاء (الباء المهموسة أو المفخمة أو المشبعة). تبدل منها الباء والفاء كما في فندق من πανδοχετον (pandokéston).

(2) والألف والواو والياء أبدلوا همزة كما في "نأرجيل".²⁸

2. إبدال حركة بحركة.

(1) الحركات الأمامية الوسطى. ويرمز إليها في الكتابة الصوتية الدولية بحرف "é". تبدل هذه الحركات الكسرة المحالصة كما في ديباج من ديباه (débâ).

(2) إبدال السكون في حرف أول الكلمة إما بزيادة همزة متحركة في أوله وإما بتحريك الساكن. ذلك لأنه لا يجوز في العربية بدء الدخيل بالسكون. ومثاله: "إقليم" من "κλίμα".²⁹

3. زيادة شيء.

²⁸عبد الرحيم في الجواليقي، المعرب من الكلام الاعجمي ص. 70

²⁹عبد الرحيم في الجواليقي، المعرب من الكلام الاعجمي ص. 72

X χ(22)؛/chi/ Φ φ(21)؛/upsilon/
Ω ω(24)؛/psi/ Ψ ψ (23)؛//
²⁶؛/omega/

5. اللغة اللاتينية

هي أيضا إحدى لغات الأسرة الهندية الأوربية. وموطنها الأصلي إيطاليا. كانت اللاتينية لغة الإدارة الرسمية في مستعمراتها الراهبة الأطراف، وظلت سوريا مستعمرة رومانية منذ عام 64 ق م إلى أن افتتحها المسلمون. وقد دخلت في اللغة العربية كلمات من اللاتينية عن طريق سوريا المجاورة.²⁷

وتتكون هذه اللغة من ثلاثة وعشرين حرفا، وهي: (1) cē/C (3)؛/bē/ B(2)؛/ā/A (1)؛/ é f/F (6)؛/ē / E(5)؛/dē/D (4)؛/ ī /I (9)؛/ hā/H (8)؛/gē/ G(7)؛/ /M (12)؛/ é l/L(11)؛/ kā/ K(10)؛/ (15)؛/ ō /O (14)؛/ é n/N (13)؛/ ém / R(17)؛/qū/Q (16)؛/ pē/P /V (20)؛/tē/T (19)؛/é s/ S(18)؛/ér ī graeca / Y(22)؛/éx/ X(21)؛/ū ./zēta/Z (23)؛/

ه. أنواع التغيير الطارئ على المعرب

²⁶القس غسان خلف، الفهرس العربي لكلمات المعهد الجديد اليونانية (دار النشر المعمدانية، بيروت، John Groves, A Greek and (1979) English Dictionary (Boston: Hilliard, Gray, and Company, 1834), h. 1-611

²⁷مقدمة المحقق في الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ص. 58

13 ص (1993) كتب السنة النبوية (دار الانتاج الاسلامي)
32 الكتاب، الرسالة المستطرفة لابن منظور

وتجدي في المصنفات الكلاسيكية على المنهج العلمي
وكما قد تقدم من الاجراءات في

6 اظها.
عدد 8 اظها، وثمة 8 عددها
عدد 11 اظها، وثمة 11 عددها
عدد 20 اظها، وثمة 20 عددها
عدد 22 اظها، وثمة 22 عددها
عدد 67 اظها، وثمة 67 عددها
عدد 11 اظها، وثمة 11 عددها
عدد 20 اظها، وثمة 20 عددها
عدد 22 اظها، وثمة 22 عددها
عدد 67 اظها، وثمة 67 عددها
عدد 11 اظها، وثمة 11 عددها
عدد 20 اظها، وثمة 20 عددها
عدد 22 اظها، وثمة 22 عددها
عدد 67 اظها، وثمة 67 عددها

ابن ماجه
المعروف في الاجلاد النبوية من خلال سنن
والاجلاد من الاجلاد والاصول والاصول
الاجلاد (4) اصله اصله اصله
الاجلاد (3) اصله اصله اصله
الاجلاد (2) اصله اصله اصله
الاجلاد (1) اصله اصله اصله
الاجلاد (32) اصله اصله اصله
الاجلاد اصله اصله اصله
الاجلاد اصله اصله اصله
الاجلاد اصله اصله اصله

87 ص (1993) كتب السنة النبوية (دار الانتاج الاسلامي)
31 عند الرجوع في ابو منصور الخوارزمي، المغرب
72 ص (1993) كتب السنة النبوية (دار الانتاج الاسلامي)
30 عند الرجوع في ابو منصور الخوارزمي، المغرب

ابن ماجه
عدد 37 اظها، وثمة 37 عددها
عدد 4341 اظها، وثمة 4341 عددها
عدد 11 اظها، وثمة 11 عددها
عدد 20 اظها، وثمة 20 عددها
عدد 22 اظها، وثمة 22 عددها
عدد 67 اظها، وثمة 67 عددها
عدد 11 اظها، وثمة 11 عددها
عدد 20 اظها، وثمة 20 عددها
عدد 22 اظها، وثمة 22 عددها
عدد 67 اظها، وثمة 67 عددها

ابن ماجه
المعروف في الاجلاد النبوية من خلال سنن
والاجلاد من الاجلاد والاصول والاصول
الاجلاد (4) اصله اصله اصله
الاجلاد (3) اصله اصله اصله
الاجلاد (2) اصله اصله اصله
الاجلاد (1) اصله اصله اصله
الاجلاد (32) اصله اصله اصله
الاجلاد اصله اصله اصله
الاجلاد اصله اصله اصله
الاجلاد اصله اصله اصله

ابن ماجه
المعروف في الاجلاد النبوية من خلال سنن
والاجلاد من الاجلاد والاصول والاصول
الاجلاد (4) اصله اصله اصله
الاجلاد (3) اصله اصله اصله
الاجلاد (2) اصله اصله اصله
الاجلاد (1) اصله اصله اصله
الاجلاد (32) اصله اصله اصله
الاجلاد اصله اصله اصله
الاجلاد اصله اصله اصله
الاجلاد اصله اصله اصله

الكلمة صيغة.

آخر حرف حركون وينال سكون حرف آخر (yod) كسرة، وينال

"ayin" المعنى "zeireth) "a" (

الهاء "yod" (هيرة؛ وينال حرف آخر

لينال: عينه؛ الطاري على: وينال /yisyrah'eil/ والتبخر

والمسحوق. وهو بالمعنى "yisyrah'eil/ والتبخر

6) اسم من أسماء الأبناء، فيه لينال:

المعنى الكسورة في أول الكلمة.

الكلمة صيغة؛ يادة

سكون حرف آخر الكلمة صيغة؛ يادة

سكون حرف آخر (sin) الكسورة، وينال

عينه: "mem" اللام وينال عينه: و

المعنى "sirah'm/ والتبخر الطاري

7) اسم من أسماء الأبناء، فيه لينال:

المعنى "yod" (هيرة؛ وينال

الهاء "yod" (هيرة؛ وينال

الهاء "yod" (هيرة؛ وينال

المعنى "sirah'm/ والتبخر الطاري

8) اسم من أسماء الأبناء، فيه لينال:

المعنى "yod" (هيرة؛ وينال

الهاء "yod" (هيرة؛ وينال

المعنى "yod" (هيرة؛ وينال

المعنى "yod" (هيرة؛ وينال

9) اسم من أسماء الأبناء، فيه لينال:

المعنى "yod" (هيرة؛ وينال

الهاء "yod" (هيرة؛ وينال

المعنى "yod" (هيرة؛ وينال

المعنى "yod" (هيرة؛ وينال

³³ نظير "A Complete Hebrew-English" Pocket-Dictionary to The Old Testament
 "Karl Fevcrabend A Dictionary Persian, Arabic, " نظير ³⁴
 "Francis Johnson" English " نظير ³⁵ Henry "Greek-English Lexicon"
 "George Liddel Greek and English Dictionary", "John Groves"
 "An Elementary Latin " نظير ³⁶ Charlton T. Lewis " Dictionary

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

المعنى "veit) وينال ح

Denden Taufik Hidayat:..... النور في الأحكام الرب في

- 15) /magəg/ مغغية بالعمريّة وهو الصرف. الكلمة صيغة.
- 14) /loʔh/ لوه وهو بالعمريّة وهو صرف. الكلمة صيغة.
- 13) /bar'ouh/ باروه وهو بالعمريّة وهو صرف. الكلمة صيغة.
- 12) /zəkharəb/ زكحريّة وهو بالعمريّة وهو صرف. الكلمة صيغة.
- 11) /kəh/ كه وهو بالعمريّة وهو صرف. الكلمة صيغة.

- 10) /david/ دويد وهو بالعمريّة وهو صرف. الكلمة صيغة.
- 9) /gəyħinim/ غيحيمة وهو بالعمريّة وهو صرف. الكلمة صيغة.
- 8) /gəyħinim/ غيحيمة وهو بالعمريّة وهو صرف. الكلمة صيغة.
- 7) /gəyħinim/ غيحيمة وهو بالعمريّة وهو صرف. الكلمة صيغة.

4. الألفاظ المعربة من السنسكريتية

"(sigma)

"θ" (theta) جنبة؛ حذف حرف "γ

"ο" كسرة حرف "κ" (kappa) وحركة "ο

قائما؛ واو ساكنة؛ إبدال

"κ" (kappa) إبدال عنه؛ الظاري

والتبعية /yakinotos/ dakivthos

وذكر الخواص أنه مررب. وهو باليونانية

11) الألفاظ حصر من الألفاظ الكثرية،

التي

بعد السلافة بعد

الكلمة آخر إبدال "γ

حرف "γ" جنبا؛ إبدال

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

"(e) α" حركة

حذف حرف آخر الكلمة جنبة؛ حذف

حذف "σ" (sigma) ياء مستددة؛ إبدال

حذف "τ" (tau) طاء؛ إبدال

حذف "γ" (gamma) واو؛ إبدال

حذف "κ" (kappa) إبدال عنه؛ الظاري

والتبعية /egpiotis/ alyvptios

وذكر الخواص أنه مررب. وهو باليونانية

7) الإلفاظ المعربة من السنسكريتية،

التي

بعد السلافة بعد

الكلمة آخر إبدال "γ

حرف "γ" جنبا؛ إبدال

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

إبدال عنه؛ الظاري والتبعية

Denden Taufik Hidayat:..... للمرب في الأحاديث النبوية.

محمد إبراهيم. فقه اللغة. الرياض: دار ابن خزيمة،

.2005

John Groves, *A Greek and English Dictionary* (Boston: Hilliard, Gray, and Company, 1834)

Arthur willis, *an elementary hebrew grammar* (london: cambridge of trinity college, 1834), h. B